

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ПОЉОПРИВРЕДНОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Одлуком Изборног већа Пољопривредног факултета Универзитета у Београду донетом на седници 26.09.2024. (решење бр. 300/10 -3/3), а на основу чл. 10 Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду, те чл. 29 и 46 Статута Пољопривредног факултета Универзитета у Београду, именоване смо у Комисију за припрему Реферата за избор наставника у звање и на радно место **НАСТАВНИКА СТРАНОГ ЈЕЗИКА** за ужу научну област **СТРУЧНИ ЈЕЗИК (предмет Француски језик)**. На основу прегледа документације приспеле на конкурс, част нам је да Изборном већу Пољопривредног факултета Универзитета у Београду поднесемо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс за избор једног наставника у звање и на радно место **НАСТАВНИКА СТРАНОГ ЈЕЗИКА** за ужу научну област **СТРУЧНИ ЈЕЗИК (предмет Француски језик)** на Пољопривредном факултету, објављен у листу "Послови" бр. 1115 од 23.10.2024. године, пријавила се једна кандидаткиња, Сандра Илић-Ђорђевић.

Кандидаткиња је уз пријаву на конкурс приложила следеће документе:

- биографију;
- списак радова;
- копије радова;
- извештај о вредновању педагошког рада;
- оверену фотокопију дипломе о стеченом високом образовању;
- извод из матичне књиге рођених;
- уверење о држављанству;
- уверење надлежног органа да против ње није покренут кривични поступак нити истрага.

Општи подаци и образовање

Сандра Илић-Ђорђевић је рођена у Паризу 1974. године, где је завршила основну школу и гимназију "Ежен Делакроа" - језички смер, 1992. г. Наставила је образовање на Одсеку за међународну трговину више економске школе у Паризу "Ecole Nationale de Commerce" (ENC Bessières), стекавши одговарајућу диплому 1995. године.

Кандидаткиња се затим преселила у Србију и завршила је са веома добрим успехом студије Француског језика и књижевности на Филолошком факултету у Београду 2003. г. (средња оцена у току студија 8,38). Француским језиком влада као матерњим (по сазнању чланова Комисије). Говори такође енглески и шпански језик. Члан је Друштва за стране језике Србије и Удружења професора француског језика.

Радно искуство

Кандидаткиња је наставну активност започела 1998-99. у Пољопривредној школи „Јосиф Панчић“ у Панчеву, као професор француског језика. Упоредо с преводилачким радом, била је запослена на Филолошком факултету, као библиотекар на Катедри за романистику (2003-2004). Потом је предавала француски језик у Железничкој техничкој школи у Београду (2004-2005).

Од марта 2008. године кандидаткиња је запослена на Пољопривредном факултету Универзитета у Београду, као наставник француског језика. Упоредо са тиме, од школске 2009/2010. до 2019/2020. године, хонорарно је изводила наставу из француског језика на Шумарском факултету у Београду.

Преглед и оцена досадашњег научног, стручно-професионалног и педагошког доприноса

а. Саопштења на научним скуповима објављена у целини у зборницима научних радова, од претходног избора у звање:

- Katarina Lazić, Sandra Ilić Đorđević, Dragana Ilić, "Osnaživanje statusa stranog jezika biotehničke struke u akademskoj i široj javnosti", у: Маријана Папрић, Милена Танасијевић, Наташа Јанковић (ур.), *Језик - струка - наука - 2.1 : зборник радова са Пете међународне конференције Друштва за стране језике и књижевности Србије [Електронски извор] = Language - profession - science - 2.1 : book of proceedings = Langue - profession - science - 2.1 : actes du colloque*, Београд : Друштво за стране језике и књижевности Србије, Секција универзитетских наставника страног језика струке, 2022, стр. 64-81. **Категорија М33**

Чланак анализира еволуцију положаја језика струке као предмета на Шумарском факултету Универзитета у Београду од његовог увођења 1956. г. до данас, учучавајући изванредан тренд његове маргинализације путем смањења фонда часова. Ауторке се у својој аргументацији ослањају на конкретне прикупљене податке о кретању броја

студената и часова током времена (раст 1956-1988, потом смањивање од 2008. до 2021.) у контексту језичке политике на универзитету, и на закључак о доминацији енглеског међу страним језицима који се негују на Шумарском факултету (касније ће показати да је то у складу са светском превлашћу енглеског у научној комуникацији, превлашћу која има своје заговорнике али и критичаре). Слична тенденција показана је и на примеру предмета Страни језик на Пољопривредном факултету УБ. Затим ауторке подсећају на различите методичке приступе у настави страног језика за посебне намене (од наставе усмерене превасходно на језик, преко оне усмерене на полазника и његове језичке потребе, до наставе усредсређене на начин учења). У чланку се истиче да се на Шумарском факултету у настави стручног језика комбинују ова три приступа, те да наставници дотичних предмета улажу већ деценијама напоре како би се настава свим средствима осавременила и развијала све језичке компетенције код студената. Поред ових активности које воде оснаживању статуса страног језика струке, даје се преглед других видова досадашњег ангажмана у том циљу: издаваштва (уџбеници језика, збирке стручних текстова, стручни речници), стручног превођења за научне часописе, међународних пројеката, међународних научних скупова и научног истраживања. Узевши у обзир и резултате анкета међу студентима и истраживачима о њиховим језичким потребама, ауторке поново истичу неопходност јаче институционалне и друштвене подршке савладавању језика струке на универзитетском нивоу, јер ће се то директно одразити не само на успешност националне академске заједнице (на учешће у међународним пројектима и објављивање научних и стручних радова), него пре свега на наше боље познавање ситуације у појединим струкама и секторима у иностранству, као и на развијање међународних контаката и сарадње у привреди. Рад показује одлично познавање релевантне стране и домаће литературе, истраживачку самосвојност ауторки и способност извлачења закључака од ширег друштвеног значаја.

- Dragana Ilić, Sandra Ilić Đorđević, Katarina Lazić, "Evaluacija i testiranje u nastavi stranog jezika biotehničke struke", у: Маријана Папрић, Милена Танасијевић, Наташа Јанковић (ур.), *Језик - струка - наука - 2.1 : зборник радова са Пете међународне конференције Друштва за стране језике и књижевности Србије [Електронски извор] = Language - profession - science - 2.1 : book of proceedings = Langue - profession - science - 2.1 : actes du colloque*, Београд : Друштво за стране језике и књижевности Србије, Секција универзитетских наставника страног језика струке, 2022, стр. 521-536. **М 33**

Овај научни рад такође је заснован на наставном искуству и истраживању спроведеном на два одсека Шумарског факултета 2019/20. године: у настави енглеског и француског стручног језика примењено је редовно тестирање не само као метод евалуације на крају курса, већ и као метод учења, тј. ефикасног обнављања и утврђивања језичких садржаја током курса, после краћих наставних целина. За разлику од наставе језика пре болоњске реформе, када је тестирање на нашим факултетима углавном остајало сумативно, у новије време се праћење и вредновање постигнућа студената из језика струке спроводи са дијагностичком, формативном и сумативном намером, у различитим фазама курса на Шумарском факултету: оно се у спроведеном

истраживању pokazalo kao značajan faktor unapređenja učenja, posebno u uslovima onlajn nastave. Autorke svoju postavku potkrepljuju primerima konkretnih tehnika samoproceñivanja, studentskih grupnih radova i prezentacija, kao i rezultatima statističke analize studentskih testova, pokazujući da kontinuirano testiranje (odn. obnavljanje putem testiranja a ne ponovnog učenja) poboljšava motivaciju studenata (koja inače neminovno opada tokom dvosemestralnog kursa) i na nov način učvršćuje naučeno u pamćenju. Tzv. efekat testiranja najizraženiji je kod polaznika sa najslabijim predznanjem, što je značajna činjenica pri planiranju nastave u grupama polaznika meshovitog predznanja. Članak, odn. sopstveno istraživanje koje mu je prethodilo, značajni su jer su intuitivna nastavnička uverenja i uopštena iskustva potvrđena egzaktno, statističkom obradom rezultata testiranja različitih grupa polaznika, te daju jasne smernice za dalje unapređenje nastave jezika (ne samo biotekničke) struke.

б. Раније објављени научни радови

- Kristina Marković, Danijela Đorđević, Sandra Ilić-Đorđević, "Motivacija studenata nefilološkog fakulteta za učenje stranog jezika struke", u: Vesna Čakeljić, Ana Vujović, Maja Stevanović (ur.), *Strani jezik struke: prošlost, sadašnjost, budućnost – Zbornik radova III Međunarodne konferencije, Fakultet organizacionih nauka – Univerzitet u Beogradu, Beograd, 26. i 27. septembar 2014*, Beograd: Fakultet organizacionih nauka, Univerzitet u Beogradu, 2015, str. 315-327. ISBN 978-86-7680-321-7.

в. Уџбеник

- Sandra Ilić Đorđević, *Le français pour les étudiants en agriculture et en technologie agroalimentaire. Француски за студенте пољопривреде и прехранбене технологије*, Beograd: Univerzitet, Poljoprivredni fakultet, 2024, 76 str.

За потребе nastave француског језика као стручног, кандидаткиња је написала уџбеник *Француски за студенте пољопривреде и прехранбене технологије*, који је усклађен са наставним планом и програмом Пољопривредног факултета и објављен 2024. године у издању Факултета. Уџбеник се користи на часовима предавања и вежби из француског језика на првој и другој години студија. Састоји се од деветнаест наставних јединица ("лекција") које покривају седам стручних области: биљне производње, зоотехнике, агрономије, прехранбене технологије, биотехничког и информационог инжењеринга, заштите животне средине у производњи хране, те фитомедицине. Садржаји наведених специфичних области уведени су постепено кроз текстове које је саставила или адаптирала сама ауторка; иза сваког од тих текстова обрађен је одговарајући општи и стручни вокабулар; затим следе лексичка и граматичка вежбања која одговарају датом тексту; граматичка објашњења на српском

језику са мноштвом француских примера чине засебан одељак уџбеника; стручна терминологија издвојена је у посебан француско-српски глосар на крају књиге. Две стручне рецензије уџбеника констатовале су да је он по карактеристикама у складу са савременим научним, стручним и педагошким захтевима, као и да "представља важан педагошки материјал за студенте Пољопривредног факултета, али и корисно референтно штиво за кориснике француског језика у специфичним стручним областима које су у његовом фокусу".

г. Оцена педагошког рада у студентским анкетама

У свом досадашњем наставном раду, Сандра Илић-Ђорђевић се суочила са практичним изазовима предавања језика струке на нематичном факултету, као што су велике разлике у предзнању студената и у њиховој мотивисаности; испољила је напор да наставу континуирано осавремењује како методолошки, тако и тематски (што показује приложени наставни материјал).

Она остварује веома успешну сарадњу са студентима и ефикасно их оспособљава у својој области, захваљујући својој стручности и савршеном владању француским језиком, својој педагошкој оспособљености и одговорном приступу наставном процесу. То потврђују и резултати студентских анкета спроведених на Пољопривредном факултету од 2018. до 2023. У приложеним Збирним статистичким извештајима о вредновању педагошког рада наставника и сарадника Универзитета у Београду - Пољопривредни факултет, стоји да је Сандра Илић-Ђорђевић на различитим студијским програмима односно модулима добила високе оцене које се углавном крећу од 4,29 до 5,00 (односно, израчунато за сваку страницу збирног извештаја редом: 4,72 - 4,78 - 4,5 - 4,88 - 4,76 - 4,85 - 4,76, што даје укупну средњу оцену 4,75).

ђ. Закључак о научном, стручно-професионалном и педагошком доприносу

Сандра Илић-Ђорђевић је објавила вредноване и цитиране научноистраживачке радове, учествовала на научним скуповима, бавила се превођењем стручних и књижевних текстова на француски и са француског на српски језик. Предмет њеног истраживачког интересовања пре свега су аспекти и проблеми предавања стручног страног језика на нејезичким факултетима, али и незанемарљива укупна друштвена добробит коју доноси владање језиком струке у свакој професији и сваком привредном сектору. Кандидаткиња је објавила савремено концептиран и доследно компонован уџбеник за наставу француског језика пољопривредне и прехранбено-технолошке струке, јединствен у нашој средини. Учествује у раду стручних и професионалних удружења чији је члан. У досадашњем наставничком ангажовању показала је лепе педагошке способности, савесност и кооперативност; студенти различитих студијских профила на Пољопривредном факултету високо су оценили њен педагошки рад.

Предлог и образложење Комисије

Кандидаткиња Сандра Илић-Ђорђевић једина се пријавила на конкурс за избор наставника француског језика као страног стручног језика на Пољопривредном факултету. Имајући у виду све претходне наводе и закључак, Комисија предлаже Изборном већу Пољопривредног факултета Универзитета у Београду да се кандидаткиња Сандра Илић-Ђорђевић, која у потпуности испуњава законом и конкурсом за то предвиђене услове, изабере у звање и на радно место наставника страног језика за ужу научну област Стручни језик (предмет Француски језик).

У Београду, 17. децембра 2024.

ЧЛАНОВИ КОМИСИЈЕ

др Милица Винавер-Ковић, доцент
Универзитет у Београду - Филолошки факултет
Ужа научна област: Романистика
(председавајућа Комисије)

др Жељка Јанковић, доцент
Универзитет у Београду - Филолошки факултет
Ужа научна област: Романистика
(члан Комисије)

др Данијела Ђорђевић, ванредни професор
Универзитет у Београду – Пољопривредни факултет
Ужа научна област: Стручни језик
(члан Комисије)